Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkaż więc, by naścinano mi cedrów z Libanu. Moi słudzy będą z twoimi sługami. Dam ci zapłatę dla twoich sług, jakiej sam zażądasz, bo wiesz, że nie ma pośród nas nikogo, kto by znał się na ścinaniu drzew jak Sydończycy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każ ściąć dla mnie cedry z Libanu. Moi ludzie będą pracować z twoimi. Zapłacę twoim ludziom tyle, ile wyznaczysz. Sam wiesz bowiem, że nie mamy tak zręcznych drwali jak Sydończycy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zatem rozkaż, aby ścięto dla mnie [pewną ilość] cedrów libańskich. Moi słudzy będą [pracować] z twoimi poddanymi. Dam ci zapłatę za [pracę] twoich poddanych w tej wysokości, jaką sam ustalisz, bo ty wiesz, że nie ma u nas nikogo, kto by umiał ścinać drzewo tak, jak Sydończycy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер заповідж і хай зріжуть мені дерева з Ливану, і ось мої раби з твоїми рабами. І дам тобі зарплату за твою службу згідно з усім, що лиш скажеш, бо ти знаєш, що немає в нас вміння рубати дерева, так як у сидонян. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rozporządź, aby mi naścinano cedrów na Libanie; niech moi słudzy przyłączą się do twych sług, a udzielę im w pełni wynagrodzenia jakie wyznaczysz. Wiadomo ci bowiem, że nie ma wśród nas nikogo, kto potrafi ścinać budulec, tak jak Cydończycy. |